

## Sancta Missa Ritus initialis

### Introitus

### Signum crucis

**Sacerdos** ✠ *In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.*

**Populus** Amen.

### Salutatio

**S.** *Dominus vobiscum.*

**P.** Et cum spiritu tuo.

### Actus Pænitentiális

**S.** *Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.*

**P.** Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dominum Deum nostrum.

**S.** *Misereátur nostri omnipotens Deus et, dimíssis peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam ætérnam.*

**P.** Amen.

**S.** *Kyrie, eléison.*

**P.** *Kyrie, eléison.*

**S.** *Christe, eléison.*

**P.** *Christe, eléison.*

**S.** *Kyrie, eléison.*

**P.** *Kyrie, eléison.*

### Gloria

**P.** *Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.*

*Laudámus te, benedícimus te, adorámus te,*

*glorificámus te, grátias ágimus tibi propter magnam gloriam tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens.*

*Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis;*

*qui tollis peccáta mundi, suscípe deprecatióem nostram.*

*Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.*

*Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spíritu: in glória Dei Patris.*

## Den Hellige Messe Innledende riter

... 2

...

**Prest** ✠ *I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.*

**Forsamling** Amen.

... 7

**P.** *Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.*

**F.** Og med din ånd.

### Syndsbekjennelsen

**P.** *La oss bekjenne våre synder, så vi verdig kan feire denne hellige handling.*

**F.** Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle, at jeg har syndet meget, i tanker og ord, gjerniger og forsømmelser ved min skyld.

Defor ber jeg den salige jomfru Maria, alle engler og hellige og dere alle: be for meg til Herren, vår Gud.

**P.** *Den allmektige Gud miskunne seg over oss, tilgi våre synder og føre oss til det evige liv.*

**F.** Amen.

**P.** *Kyrie, eleison.*

**F.** *Kyrie, eleison.*

**P.** *Christe, eleison.*

**F.** *Christe, eleison.*

**P.** *Kyrie, eleison.*

**F.** *Kyrie, eleison.*

### Ære

**F.** *Ære være Gud i det høyeste og fred på jorden for mennesker av god vilje.*

*Vi priser deg, vi velsigner deg, vi tilber deg, vi forherliger deg, vi takken deg for din store herlighet, Herre, vår Gud, Himlenes konge, Gud, allmektige Fader.*

*Herre, du erbårne Sønn, Jesus Kristus, Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn, du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.*

*Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.*

*Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.*

*For du alene er hellig, du alene er Herren, du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus, med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.*

Amen.

**Collecta**

**S. Orémus:** (...) *Per Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus per omnia saecula saeculorum.*

**P. Amen.**

**Liturgia verbi**

**Prima lectio**

**Lector** Verbum Dómini.  
**P. Deo grátias.**

**Psalmus responsórius**  
**Secunda lectio**

**L. Verbum Dómini.**  
**P. Deo grátias.**

**Allelúia et Versus. Evangelium**

**P. Allelúia!**  
**S. Dóminus vobíscum.**

**P. Et cum spírítu tuo.**

**S. Léctio sancti Evangéllii secúndum**  
*(Matthæum/Marcum/Lucam/Ioannem).*

**P. ✠ Glória tibi, Dómine.**  
**S. Verbum Dómini.**

**P. Laus tibi, Christe.**

**Homilia**  
**Professio fidei (Symbolum)**

Credo in unum Deum, Patrem omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium.

Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt.

Qui propter nos hómines et propter nostram salutem descéndit de cælis.

✠ Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex María Virgine, et homo factus est.

Crucifixus étiam pro nobis sub Póntio Piláto; passus et sepultus est, et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras, et ascéndit in cælum, sedet ad déxteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dóminum et vivificántem:

Amen.

**Kirkebønn**

**P. La oss be. Gud . . . fra evighet til evighet.**

**F. Amen.**

**Ordets liturgi**

**Første lesning**

**Lector** Slyk lyder Herrens ord.  
**F. Gud være lovet.**

**Gradualsalme**  
**Annen lesning**

**L. Slyk lyder Herrens ord.**  
**F. Gud være lovet.**

**Evangelium**

**F. Halleluja!**  
**P. Herren være med dere.**  
**F. Og med din ånd.**

**P. Dette hellige evangelium står skrevet hos evangelisten (Matteus/Markus/Lukas/Johannes).**  
**F. ✠ Ære være deg, Herre.**  
**P. Slyk lyder Herrens ord.**  
**F. Lovet være du, Kristus.**

**Preken**  
**Trosbekjennelsen**

Jeg tror på én Gud den allmechtige Fader, som har skapt himmel og jord, alle synlige of usynlige ting.

Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus, Guds enbårne Sønn, født av Faderen fra evighet.

Gud av Gud, lys av lys, sann Gud av den sanne Gud, født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.

Ved ham er alt blitt skapt.

For oss mennesker og for vår frelses skyld steg han ned fra himmelen.

✠ Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd av Jomfru Maria, og er blitt menneske.

Han ble korsfestet for oss, pint under Pontius Pilatus og gravlagt.

Han oppstod den tredje dag, etter Skriften, fór opp til himmelen, og sitter ved Faderens høyre hånd.

Han skal komme igjen med herlighet og dømme levende og døde, og på hans rike skal det ikke være ende.

Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver, som

qui ex Patre Filióque procédít.  
Qui cum Patre et Filio simul adorátur et  
conglorificátur: qui locútus est per prophétas.  
42 Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam  
Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatórum.  
Et expécto resurrectionem mortuórum, et vitam  
ventúri sæculi.  
47 Amen.

### Oratio universalis seu Oratio fidelium

**S. Oremus.**

**P.** Te rogamus, audi nos.

**P.** Amen.

### Liturgia Eucharistica

#### Offertorium

2 **S.** *Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de túa largitate accévimus panem, quem tibi offérimus, fructum terræ et óperis mánuum hóminum: ex quo nobis fiet panis vitæ.*

7 **P.** Benedíctus Deus in sæcula.

**S.** *(Per huius aquae et vini mysterium eius efficiamur divinitatis consortes, qui humanitatis nostrae fieri dignatus est particeps.)*

12 **S.** *Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de túa largitate accévimus vinum, quod tibi offérimus, fructum vitis et óperis mánuum hóminum: ex quo nobis fiet potus spirituális.*

**P.** Benedíctus Deus in sæcula.

**S.** (...)

17 **S.** *Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.*

**P.** *Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.*

#### Oratio super oblata

**P.** Amen.

#### Præx Eucharistica II

**S.** *Dóminus vobiscum.*

**P.** Et cum spírítu tuo.

27 **S.** *Sursum corda.*

**P.** Habémus ad Dóminum.

**S.** *Grátias agámus Domino Deo nostro.*

**P.** Dignum et iustum est.

#### Præfatio

32 **S.** *Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi, sancte Pater, semper et ubíque grátias ágere per*

utgår fra Faderen of Sønnen,  
som med Faderen of Sønnen tilbes og forherliges, og  
som har talt ved profetene.

Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke. 42

Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.

Jeg venter de dødes oppstandelse og det evige liv.

Amen.

#### Forbønner

**L.** Menighetens svar hver bønn: Herre, hør vår bønn. 47

**F.** Herre, hør vår bønn.

**F.** Amen.

#### Nattverdens liturgi

... 2  
**P.** *Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din rikdom har vi mottatt det brød, som vi bærer frem for deg, en frukt av jorden og av menneskers arbeid, som for oss blir livets brød.*

**F.** Velsignet være Gud i evighet. 7

**P.** *(La oss ved vannets og vinens mysterium få del i hans guddom som har villet dele vår menneskenatur.)*

**P.** *Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din rikdom har vi mottatt den vin, som vi bærer frem for deg, en frukt av vintreet og av menneskers arbeid, som for oss blir frelsens kalk.* 12

**F.** Velsignet være Gud i evighet.

**P.** (...)

**P.** *La oss be til Gud, den allmektige, at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.* 17

**F.** Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

#### Bønn over offergavene

**F.** Amen.

#### Den eukaristiske bønn II

**P.** *Herren være med dere.*

**F.** Og med din ånd.

**P.** *Løft deres hjerter.*

**F.** Vi løfter våre hjerter til Herren.

**P.** *La oss takke Herren, vår Gud.* 27

**F.** Det er verdig og rett.

#### Prefasjon

**P.** *I sannhet, det er verdig og rett, til alle tider å takke og love deg, Gud, allmektige Fader, for alt du*

37 *Filium dilectiōnis tuæ Jesum Christum. Verbum  
tuum, per quod cuncta fecisti: quem misisti nobis  
Salvatōrem et Redemptōrem, incarnatum de Spīritu  
Sancto et ex Virgine natum. Qui voluntātem tuam  
adimplens et pópulum tibi sanctum acquirens  
exténdit manus cum paterétur, ut mortem sólveret et  
resurrectiōnem manifestáret. Et ídeo cum Angelis et  
42 ómnibus Sanctis glóriam tuam prædicāmus, una voce  
dicētes:*

### Sanctus

**P.** Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.  
Pleni sunt cæli et terra glória tua.  
Hosánna in excélsis.  
47 **Benedictus** qui venit in nómine Dómini.  
Hosánna in excélsis.  
**S.** Vere Sanctus es, Dómine, fons omnis sanctitátis.  
Hæc ergo dona, quæsumus, Spīritus tui rore  
sanctífica, ut nobis Corpus et Sanguis fiant Dómini  
52 nostri Iesu Christi.

*Qui cum Passiōni voluntárie traderétur, accépit  
panem et gratias agens frégit, dedítque discipulis suis,  
dicens:*

57 ✠ ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES: HOC  
EST ENIM CORPIS MEUM, QUOD PRO VOBIS  
TRADETUR.

*Símili modo, postquam cenátum est, accípiens et  
cálicem, íterum grátias agens dédit discipulis suis,  
dicens:*

62 ✠ ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM  
CALIX SANGUINIS MEI NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN  
REMISSIONEM PECCATORUM. HOC FACITE IN MEAM

virker i verden ved Jesus Kristus vår Herre. Selv om 32  
menneskeheten er splittet av uenighet og strid, vet vi  
at du bøyer de stive sinn og gjør dem rede til  
forsoning. For ved din Ånd rører du ved menneskenes  
hjerter slik at fiender får hverandre i tale, uvenner  
rekker hverandre hendene og folkene går hverandre i 37  
møte. La kjærlighet overvinne hat, hevngjerrighet  
vike for tilgivelse, og splid forvandles til vennskap, ved  
din mektige gjerning, o Herre. Derfor synger vi her på  
jorden, sammen med englenes kor i himmelen, og uten  
opphør bærer vi frem vår takk til din majestet, idet vi 42  
alle dager istemmer:

### Hellig

**F.** Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskaenes Gud.  
Himlene of jorden er fulle av din herlighet.  
Hosanna i det høye! 47  
Velsignet være han som kommer i Herrens navn.  
Hosanna i det høye!  
**P.** Derfor, allmektige Fader, velsigner vi deg ved Jesus  
Kristus din Sønn, han som kommer i ditt navn. Han  
er det som er frelsens Ord til menneskene, han er den 52  
hånd du rekker syndere, han er for oss veien til din  
fred. Da vi hadde vendt oss fra deg på grunn av våre  
synder førte du oss tilbake for å forsones med deg, slik  
at vi, omvendt til deg, skulle elske hverandre ved din 57  
Sønn, han som du overgav til døden for oss. Nå da vi  
feirer forsoningen Kristus bragte, ber vi deg: utgyt  
din Hellige Ånd over disse gaver og hellige dem, så de  
må bli din Sønns legeme og blod, for på hans bud  
feirer vi disse mysterier.  
For like før han gav sitt liv for å befri oss, mens han 62  
satt til bords, tok han brødet i sine hender, takket  
deg, velsignet brødet, brøt det, gav det til sine disipler  
og sa:

✠ TA OG ÉT ALLE DERAU: FOR DETTE ER MITT  
LEGEME, SOM SKAL GIS FOR DERE. 67

*Likeså, den aften, tok han velsignelsens kalk i sine  
hender, forkynte din miskunn, rakte kalken til sine  
disipler og sa:*

✠ TA OG DRIKK ALLE DERAU: FOR DETTE ER MITT  
BLODS KALK, DEN NYE OG EVIG PAKTS BLOD, SOM 72  
SKAL UTGYDES FOR DERE OG DE MANGE TIL  
SYNDENES FORLATELSE. GJØR DETTE TIL MINNE OM

50 *Derfor, allmektige Fader,]* Her kommer én av fire mulige eukaristiske bønner, med forvandlingen. Umiddelbart etter forvandlingen:

COMMEMORATIONEM.

67 *Mystérium fidei.*

**P.** Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam  
resurrectiόνem confitémur, donec vénias.

**S.** *Mémoires igitur mortis et resurrectiόνis eius, tibi,  
Dómine, panem vitae, et calicem salutis offerimus,  
72 grátias agens quia nos dignos habuisti astáre coram te  
et tibi ministráre.*

*Et súplices deprecámur ut Corporis et Sánguinis  
Christi partícipes a Spíritu Sancto congrégemur in  
unum.*

77 *Recordáre, Dómine, Ecclésiæ tuæ toto orbe diffúsæ,*

*ut eam in caritáte perficias una cum Papa nostro N.  
et Epíscopo nostro N. et univérso clero.*

*Meménto etiam fratrum nostrórum, qui in spe  
resurrectiόνis dormiérunt, omniúmque in tua  
82 miseratióne defunctórum, et eos in lumen vultus tui  
admítte.*

*Omnum nostrum, quæsumus, miserére, ut cum beáta  
Dei Genetrice Virgine Maria, beátis Apóstolis et  
ómnibus Sanctis, qui tibi a sæculo placuérunt, ætérnæ  
87 vitæ mereámur esse consórtes, et te laudémus et  
glorificémus per Filium tuum Jesum Christum.*

*Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri  
omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor  
et glória per ómnia sæcula sæculórum.*

92 **P.** Amen.

### Communio

#### **Pater Noster (Oratio Dominica)**

2 **S.** *Præceptis salutaribus móniti, et divína institutióne  
formáti, audémus dicere:*

**P.** Pater noster, qui es in cælis:

sanctificétur nomen tuum;

7 advéniat regnum tuum;

fiat volúntas tua,

sicut in cælo, et in terra.

Panem nostrum quotidianum da nobis hódie;

et dimitte nobis débita nostra,

12 sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;

et ne nos indúcas in tentatióne;

sed líbera nos a malo.

79 *Derfor*] Den eukaristiske bønn fortsetter, og avsluttes slik:

MEG.

*Troens mysterium.*

**F.** Din død forkynner vi, Herre, og din oppstandelse 77  
lovpriser vi, inntil du kommer.

**P.** *Derfor minnes vi din Sønns død og oppstandelse og  
bærer frem for deg det fullkomne sonoffer som du har  
skjenket oss.*

*Hellige Fader, i ydmykhet ber vi deg at vi, forenet 82  
med din Sønn, må finne velbehag for ditt åsyn, og at  
du i dette frelsende måltid må gi oss hans Ånd som  
sletter ut alt det som skiller oss fra hverandre.*

*Måtte Ånden gjøre Kirken til et enhetens tegn blant  
menneskene og til redskap for din fred. 87*

*Måtte den også bevare oss i samfunn med vår pave N.  
og vår biskop N., med alle biskopene og med hele ditt  
folk.*

*Likesom du nå har samlet oss omkring din Sønns  
bord, gi oss engang å komme sammen med den 92*

*ærerike Guds Mor, jomfru Maria, dine salige apostler  
og alle helgener, med våre avdøde brødre og søstre  
og med mennesker av alle stammer og tungemål som  
døde i ditt vennskap, i de nye himler og på den nye  
97 jord hvor fyllden av din fred stråler, ved Kristus Jesus  
vår Herre.*

*Ved ham og med ham og i ham tilkommer deg, Gud,  
allmektige Fader, i Den Hellige Ånds enhet all ære og  
herlighet fra evighet til evighet.*

**F.** Amen. 102

### Kommunionsritus

#### **Fader Vår** 2

**P.** På Herrens bud og veiledet av hans hellige ord  
våger vi å si:

**F.** Fader vår, du som er i himmelen!

Helliget werde ditt navn.

Komme ditt rike. 7

Skje din vilje,

som i himmelen så og på jorden.

Gi oss i dag vårt daglige brød.

Og forlat oss vår skyld,

som vi og forlater våre skyldnere. 12

Og led oss ikke inn i fristelse,

men fri oss fra det onde.

17 **S.** *Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper liberi et ab omni perturbatióne secúri: expectántes beátam spem at advéntum Salvatoris nostri Iesu Christi.*

22 **P.** *Quia tuum est regnum, et potestas, et gloria in sæcula.*

#### Signum pacis

27 **S.** *Dómine Iesu Christe, qui dixisti tuis: "Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis": ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.*

**P.** Amen.

**S.** *Pax Dómini sit semper vobíscum.*

**P.** Et cum spíritu tuo.

32 **S.** *Offerte vobis pacem.*

#### Agnus Dei

**S.** (...)

**P.** Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

37 **Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.**

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

**S.** (...)

**S.** *Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.*

42 **Beáti qui ad cenam Agni vocati sunt.**

**P.** Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

**S.** (...)

#### Communio

47 **S.** *Corpus Christi.*

**P.** Amen.

**S.** (...)

...

#### Oratio post communionem (Postcommunio)

52 **S.** *Orémus: (...) Per Christum Dominum nostrum.*

**P.** Amen.

#### Ritus conclusiónis

2

#### Benedictio

**S.** *Dóminus vobíscum.*

**P.** Et cum spíritu tuo.

**P.** *Fri oss, Herre, fra alt ondt, og gi oss nådig fred i våre dager, så vi med din barmhjertighets hjelp alltid må være fri fra synd og trygget mot all trengsel, mens vi lever i det salige håp og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.* 17

**F.** For riket er ditt, og makten og æren i evighet.

...

**P.** *Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler: "Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere", se ikke på våre synder, men på din Kirkes tro, og gi den etter din vilje fred og enhet, du som lever og råder fra evighet til evighet.* 22

**F.** Amen. 27

**P.** *Herrens fred være alltid med dere.*

**F.** Og med din ånd.

**P.** *Hils hverandre med fredens tegn.*

...

**P.** *(Måtte denne forening av vår Herres Jesu Kristi legeme og blod føre oss til det evige liv.)* 32

**F.** Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss. 37

Guds lam, som tar bort verdens synder, gi oss din fred.

**P.** (...)

**P.** *Se Guds lam, se ham som tar bort verdens synder. Salige er de som er kalt til Lammets bord.* 42

**F.** Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak, men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

**P.** (...)

#### Kommunionsvers

**P.** *Kristi legeme.* 47

**F.** Amen.

**P.** (...)

...

#### Slutningsbønn

**P.** *La oss be.* 52

**F.** Amen.

#### Avsluttende ritus

...

**P.** *Herren være med dere.* 2

**F.** Og med din ånd.

**S.** *Benedicat vos omnipotens Deus, ✠ Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.*

7 **P.** Amen.

**S.** *Ite, missa est.*

**P.** Deo grátias.

### Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;  
vita, dulcedo et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;  
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac  
lacrimarum valle.

7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes  
oculos ad nos converte.  
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post  
hoc exsilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

**Ite**

**P.** *Den allmektige Gud, ✠ Faderen og Sønnen, og Den Hellige Ånd, velsigne dere alle.*

**F.** Amen.

**P.** *Messen er til ende. Gå med fred.*

**F.** Gud være lovet.

### Hill deg, dronning

Hill deg, dronning, barmhjertighetens Mor;  
Du vårt liv, vår fryd og vårt håp, vær hilset!  
Til deg roper vi, Evas landflyktige barn.  
Til deg sukker vi med sorg og gråt i denne tårenes dal.

Se til oss i barmhjertighet, du som går i forbønn dor  
oss.

Og når vår utlendighets tid er forbi, vis oss da Jesus,  
ditt livs velsignede frukt.  
Du barmhjertige, du trofaste, du milde Jomfru Maria.  
Amen.

---

<sup>5</sup> *Benedicat*] Ad benedictionem episcopalem: **Episcopus:** *Sit nomen Dómini benedictum.* **P.** Ex hoc nunc et usque in sæculum. **E.** *Adiutorium nostrum in nómine Dómini.* **P.** Qui fecit cælum et terram.